

УДК 81`255

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В  
АНГЛИЙСКОМ ФИЛОСОФСКОМ ДИСКУРСЕ**

**Сазанец И.М.**

*к.ф.н., доцент,*

*Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,*

*Калуга, Россия*

**Якушенко О.Н.**

*студент,*

*Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,*

*Калуга, Россия*

**Аннотация**

Перевод философских терминов немецкого происхождения на русский язык часто представляет трудность. Цель данного исследования - выявление способов перевода лексики, заимствованной из немецкого языка, учитывая все особенности философских текстов. Проанализировав два философских труда на предмет передачи германизмов на русский язык, мы пришли к выводу, что перевод немецких терминов в философском дискурсе можно осуществить с помощью лексических трансформаций: модуляции, генерализации, конкретизации, антонимического перевода; грамматических трансформаций: вербализации, субстантивации, замены формы единственного числа множественным и наоборот и замены формы существительного формой деепричастия; а также стилистических приемов перевода, таких как градация и обратная градация. Для передачи имен собственных на русский язык применяется практическая транскрипция.

**Ключевые слова:** английский язык, немецкие заимствования, философский дискурс, перевод, трансформации.

***WAYS OF TRANSLATING GERMAN BORROWINGS IN ENGLISH  
PHILOSOPHICAL DISCOURSE***

***Sazanets I.M.***

*Ph.D., Associate Professor,*

*Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky,*

*Kaluga, Russia*

***Yakushenko O.N.***

*student,*

*Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky,*

*Kaluga, Russia*

**Abstract**

Translating philosophical terms of German origin into Russian is often difficult. The purpose of this study is to identify the ways of translation of German borrowings, taking into account all the features of philosophical texts. After analyzing two philosophical works on the subject of the translation of Germanisms into Russian, we came to the conclusion that the translation of German terms in philosophical discourse can be carried out with the help of lexical transformations: modulation, generalization, concretization, antonymic translation; grammatical transformations: verbalization, substantiation, replacement of the singular with the plural and vice versa and the replacement of the noun form with the form of the participle; as well as stylistic translation techniques such as gradation and reverse gradation. Practical transcription is used to transfer proper names into Russian.

**Keywords:** English, German borrowings, philosophical discourse, translation, transformations.

Количество заимствованной из немецкого языка лексики в английском языке невелико, однако в современном английском языке активно функционируют немецкие заимствования, связанные с определенной

Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМН Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

исторической эпохой [5, с. 23]. Первые немецкие заимствования в системе английского языка можно отнести к 13 веку, хотя историки считают, что немецкие заимствования стали появляться в английском языке в 15 веке. Говоря о массовом проникновении немецкой лексики в английский язык, следует упомянуть вторую половину 18 века, поскольку в этот период лексическая система английского языка пополнялась не только бытовыми терминами, но и научными [1, с. 41]. Для 20 века характерны лексические пополнения в политическом и экономическом дискурсе английского языка, так как именно в этот период устанавливались и союзнические, и враждебные отношения между носителями немецкого и английского языков. Философские термины немецкого происхождения, закрепившиеся в лексической системе английского языка, появились в лексической системе английского языка лишь в 19 веке. Все они пришли в английский язык через научную литературу, и их перевод на русский язык зачастую представляет трудность.

Целью нашего исследования, которое проводилось на базе двух философских трудов "The Critique of Pure Reason" Иммануила Канта [6] и "Being and Time" Мартина Хайдеггера [4], было выявление способов перевода лексики, заимствованной из немецкого языка, учитывая все тонкости и нюансы философских текстов. В ходе анализа данных произведений было выявлено 50 германизмов, из них 9 относятся к именам собственным.

Основными способами перевода имен собственных являются транскрипция и транслитерация. Практическая транскрипция - способ перевода, при котором сохраняется исходная звуковая форма оригинального слова, иногда несколько видоизмененная. Транслитерация - способ обратный транскрипции. Используя данный метод перевода, переводчик воссоздает исходную графическую форму оригинального слова с помощью букв языка-реципиента [3, с. 11-20].

Анализируя перевод имен собственных в философском дискурсе, к которым относятся имена известных немецких философов, мы использовали Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

справочную литературу и пришли к заключению, что для их передачи на русский язык использовался метод транскрипции: Christian Wolff (Кристиан Вольф); Alexander Gottlieb Baumgarten (Александр Готлиб Баумгартен); Gottfried Wilhelm Leibniz (Готфрид Вильгельм Лейбниц); Moses Mendelssohn (Мозес Мендельсон), Christian August Crusius (Кристиан Август Круциус). Хотя следует отметить, что в фамилиях многих немецких философов есть некий скрытый смысл. Так Gottlieb буквально означает «любимый Богом», Gottfried означает «мир Божий».

Можно заметить, что во многих представленных именах собственных встречаются двойные согласные, которые на русский язык передаются лишь одной согласной: Wolff - Вольф, Gottlieb - Готлиб, Gottfried - Готфрид, Mendelssohn - Мендельсон. Оставление единичной согласной свидетельствует о том, что был использован прием практической транскрипции.

Одна из особенностей перевода имен собственных немецкого происхождения заключается в том, что в именах и фамилиях, в которых присутствует немецкая буква «h» есть устоявшаяся тенденция среди переводчиков заменять данную букву буквой «г» русского алфавита. Это исторически сложившаяся традиция, от которой, однако, в современном мире пытаются отойти. В качестве примера можно привести основателя феноменологии, немецкого ученого Эдмунда Гуссерля. В оригинале его полное имя выглядит следующим образом: Edmund Husserl. Как видно из примеров, в фамилии философа первая буква «h» заменяется русской буквой «г», поскольку такой вариант более типичен и легче воспринимается русскоязычной аудиторией.

Исследование перевода на русский язык философских терминов, заимствованных английским языком из немецкого, представляет трудность, поскольку анализируемые философские труды Канта и Хайдеггера переведены на русский язык с сокращениями. Исходя из этого нами были предложены

варианты адекватного перевода данных терминов с использованием их словарных значений [2] и различных способов перевода.

Часть терминов целесообразно передавать на русский язык с помощью трансформации «Генерализация». К таковым относится лексема *Jahrbuch*, которая буквально переводится на русский язык как «ежегодник», так как в составе данного слова присутствует корень *Jahr*, который означает «год» и *Buch* - «книга». Однако в исследуемом тексте данная лексема была использована для обозначения философского труда под редакцией Эдмунда Гусселя. Этот труд состоит из 12 томов, которые он писал в течение долгого времени. Поэтому было принято решение передать данный термин на русский язык словом «Сборник». Следующий термин, который был передан на русский язык с помощью генерализации - *Erschrecken*. В немецком языке данная лексема используется в своем имманентном значении «пугать». Однако в исследуемом контексте мы использовали грамматическую замену под названием «номинализация». Иными словами, глагол пугать был заменен существительным «тревога». В данном варианте перевода уже следует говорить и трансформации «генерализация» («If something threatening breaks in suddenly upon concerned Being-in-the-world (something threatening in its 'not right away, but any moment'), fear becomes [*Erschrecken*]). – «Если что-то угрожающее внезапно врывается в Бытие мира (угрожающее «не с разу, но в любой момент»), страх превращается в тревогу»). Обращая внимание на сравнение лексем пугать и тревога, последнее гораздо шире по семантике, так как тревога - это своего рода комбинация негативных эмоций, в которую входит понятие «испуг».

В некоторых случаях мы использовали трансформацию обратной предыдущей - «конкретизация». Термин *Mitvorhandensein* подвергся данной трансформации, так как имманентное его значение – наличие объекта в определенное время в определенном месте. Однако при передаче данной лексемы в исследуемом контексте мы пришли к выводу, что значение данного термина следует сузить и перевести его как «присутствие» («Being-present-at-  
Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМН Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

hand 'in' something which is likewise present-at-hand, and Being-present-at-hand-along-with [Mitvorhandensein] in the sense of a definite location-relationship with something else which has the same kind of Being, are ontological characteristics which we call "categorical"». – «Существовать «в» чем-то, что также есть под рукой, и присутствовать в смысле определенного отношения-местоположения с чем-то другим, у которого такой же вид бытия - это онтологические характеристики, которые мы в праве назвать «категориальным»).

Следующая лексическая трансформация, которая может применяться для перевода немецких философских терминов, - это «модуляция» или «смысловое развитие». Auseinanderlegung- существительное, имманентное значение которого «разделение». Однако принимая во внимание анализируемый контекст, было принято решение расширить смысл исходного германизма и перевести его словосочетанием прилагательное + существительное. Итоговый вариант перевода - «смысловые части» («The question about that structure aims at the analysis [Auseinanderlegung] of what constitutes existence. The context [Zusammenhang] of such structures we call "existentiality"». – «Вопрос об этой структуре направлен на анализ составных частей того, что составляет существование. Связность таких структур мы называем «существованием»).

Более того, помимо лексической трансформации была применена и грамматическая - замена формы единственного числа множественным. Следующий германизм, который подвергся вышеупомянутой трансформации - это термин Vorwissenschaftlich. Следует отметить, что перевод данной лексемы полностью зависел от контекста. В исследуемом отрывке данный германизм употреблялся со словом «важность» в качестве описательного прилагательного («The term 'concern' has, in the first instance, its [vorwissenschaftliche] signification, and can mean to carry out something, to get it done [erledigen], to 'straighten it out'»). Таким образом, перевод на русском языке звучит так: «Термин "забота" употребляемый, в первую очередь, в разговорной речи и может означать осуществление чего-либо, доведение этого до конца, «приведение в порядок».

Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

В представленном переводе мы не только заменили исходное значение «донаучный» на словосочетание «разговорная речь», но и расширили переводной контекст.

Следующий способ перевода - «добавление». Данной трансформации подверглась лишь 1 лексема - Gewisssein. Сначала мы разложили данную лексему на составные части. Первая часть слова представляет собой производную часть от глагола «wissen» - знать, вторая часть - это глагол «sein» - быть, являться. При совмещении смыслов составных частей оригинального термина получается словосочетание «быть уверенным». Однако, опираясь на коммуникативное задание анализируемого контекста, было принято решение трансформировать это словосочетание в одну лексему «самоуверенность». Добавление в данном переводном варианте выражается определенным местоимением «сам», которое акцентирует внимание на том, что действие выполняется субъектом лично. Одним из наиболее интересных случаев перевода, который можно отнести к данной подгруппе является лексема Erlebnis. В своем философском труде Хайдеггер подчеркивает, что данную лексему следует передавать словом «Опыт» с большой буквы. Однако, чтобы подчеркнуть посыл автора было принято решение добавить к данному существительному описательное прилагательное «пережитый», так как опыт - это все те знания и умения, которые приобретаются человеком в процессе его жизни. («The connection between 'Leben' ('life') and 'Erlebnisse' ('Experiences') is lost in translation. An 'Erlebnis' is not just any 'experience' ('Erfahrung'), but one which we feel deeply and 'live through'. We shall translate 'Erlebnis' and 'erleben' by 'Experience' with a capital 'E', reserving 'experience' for 'Erfahrung' and 'erfahren'»). – «Связь между понятиями "Leben" (жизнь) и "Erlebnisse" (переживания) при переводе теряется. "Erlebnis" - это не просто какой-то опыт ("Erfahrung"), но то, что мы глубоко чувствуем и «переживаем». Мы будем переводить "Erlebnis" и "erleben" как "Опыт" с большой буквы, оставляя вариант перевода «опыт» с маленькой буквы для терминов "Erfahrung" и "erfahren"»).

В некоторых случаях целесообразно употреблять трансформацию «антонимический перевод». Данному способу перевода можно подвергнуть, например, термины Nähe и Gemütes. Существительное Nähe имеет дефиницию «близость». В исследуемом контексте речь идет о том, что все пагубное, угрожающее нам находится от нас на контролируемой дистанции, но постепенно становится все ближе. («That which is detrimental, as something that threatens us, is not yet [in beherrschbarer Nähe], but it is coming close». – «То, что является пагубным, как нечто, угрожающее нам, еще не находится на контролируемом расстоянии, но постепенно приближается»). Поэтому, в силу коммуникативной задачи исследуемого отрывка было принято решение перевести существительное Nähe его абсолютным антонимом «расстояние». Термин Gemütes передается на русский язык существительным «душа», однако в анализируемом тексте речь идет о человеческом разуме. («The seemingly new beginning which Descartes proposed for philosophizing has revealed itself as the implantation of a baleful prejudice, which has kept later generations from making any thematic ontological analysis of the ["Gemütes"] such as would take the question of Being as a clue and would at the same time come to grips critically with the traditional ancient ontology». – «Кажущееся новым начало, предложенное Декартом для философствования, оказалось внедрением пагубного предрассудка, который удерживал последующие поколения от создания «тематического онтологического анализа «ума»», такого, который рассматривал бы вопрос о бытии как ключ к разгадке и в то же время подходил бы критически к традиционной древней онтологии»). Поэтому данный термин на русский язык был передан существительным «ум». В философском дискурсе понятия «душа» и «ум» - антонимичные.

Помимо лексических трансформаций при переводе немецких заимствований можно применять также и грамматические трансформации, которые в нашем исследовании превалируют над лексическими. Чаще всего мы применяли 2 основных вида: субстантивация и вербализация. В ходе Дневник науки | [www.dnevnikaui.ru](http://www.dnevnikaui.ru) | СМН Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327



субстантивации разные части речи преобразовывались в существительные. Чаще всего таким изменениям подвергались глаголы, как например термин *Seiend*, который восходит к немецкому глаголу *sein* - быть. В исследуемом контексте, применив данную трансформацию, мы получили лексему «существование». («Here 'temporal' always means simply [*seiend*] 'in time'-a designation which, admittedly, is still pretty obscure». – «Здесь "темпоральный" всегда означает просто существование «во времени» - определение, которое, по общему мнению, все еще имеет неточную коннотацию»).

Примером применения вербализации (замены любой другой части речи на глагол) является существительное *Anweisung*, которое обладает широким спектром значений, и перевод которого полностью зависит от контекста. Это существительное было заменено глаголом «подталкивать», семантика которого мягче имманентного значения оригинального существительного, которое буквально передается на русский язык как «указание», «распоряжение». («The ownmost meaning of Being which belongs to the inquiry into Being as a historical inquiry, gives us [*Anweisung*] of inquiring into the history of that inquiry itself». – «Глубочайший смысл Бытия, присущий исследованию бытия как историческому исследованию, подталкивает нас обратиться к истории самого этого исследования»).

Помимо выше представленных трансформаций при переводе философских терминов возможно использовать и другие грамматические замены, как, например, замена единственного числа множественным в слове *Auseinanderlegung*, которое в оригинальной форме употреблено в единственном числе, о чем свидетельствует суффикс *-ung*. В переводном же варианте данный германизм можно передать конструкцией прилагательное+ существительное во множественном числе - «смысловые части». Такой же трансформации подвергся германизм *Gemütes*, изначально употребленный во множественном числе, о чем свидетельствует окончание *-s*, идентичное английскому окончанию, указывающему на то, что существительное употреблено в форме

Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

множественного числа. Оригинальный германизм на русский язык в оригинальной словоформе передается существительным «нравы». Однако в контексте речь идет об анализе человеческого разума. Поэтому данный термин передан на русский язык существительным «ум» в единственном числе. () При переводе также использовалась и обратная замена множественного числа единственным в слове Grundverfassungen, которое изначально используется в форме множественного числа, показателем которого выступает суффикс –en, который используется для образования формы множественного числа у существительных женского рода, оканчивающихся на –ung. В готовом варианте перевода термин Grundverfassungen обретает форму единственного числа - «основное положение».

Несколько германизмов подверглись замене формы существительного формой деепричастия. Германизм Ansprechen, представленный формой существительного был трансформирован в деепричастие – «обращаясь», так как в исследуемом контексте речь идет о том, что мы обращаемся не к самому объекту, но к его сущности. Такой же трансформации подвергся немецкий философский термин Besprechen, поскольку термины Ansprechen и Besprechen являются однородными членами предложения. Соответственно, в готовом варианте перевода мы получаем деепричастие «обсуждая». («It is the clue for arriving at those structures of Being which belong to the entities we encounter in addressing ourselves to anything or speaking about it [im Ansprechen und Besprechen]». – «Это ключ к пониманию тех структур Бытия, которые принадлежат сущностям, с которыми мы сталкиваемся, обращаясь к чему-либо или обсуждая это»).

Помимо лексических и грамматических трансформаций были использованы также и некоторые стилистические приемы такие как «градация», прослеживаемая в переводе германизма erkannt, так как он употребляется в том же контексте, что и германизм bekannt. Так как данные прилагательные являются синонимами, в переводном тексте следует

Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

разграничить данные понятия. Ранее термин Dasein был лишь знаком, а теперь стал известен. Слово erkannt в данном контексте по своей семантике сильнее прилагательного bekannt. («Both in Dasein and for it, this state of Being is always in some way [bekannt]. Now if it is also to become [erkannt], the knowing which such a task explicitly implies takes itself (as [Welterkennen]) as the chief exemplification of the 'soul's' relationship to the world». – «Как в Dasein, так и для него это состояние Бытия всегда в некотором роде знакомо. Теперь, если оно также должно стать известным, то знание, которое явно подразумевает такая задача, само по себе становится (как познание самого Мира) главным примером отношения "души" к миру»).

Помимо градации был также использован прием под названием «обратная градация» при передаче на русский язык термина Furchtsamkeit, имманентное значение которого «боязнь чего-либо». Переводя германизмы, употребляемые в английском философском дискурсе, был сделан вывод, что немецкий суффикс –keit служит для образования более абстрактных понятий. Его можно сравнить с русским суффиксом –ость. Таким образом, термин боязливость был переведен существительным «робость», коннотация которого гораздо мягче. («Fearing, as a slumbering possibility of Being-in-the-world in a state-of-mind (we call this possibility ["Furchtsamkeit"]), has already disclosed the world, in that out of it something like the fearsome may come close». – «Боязнь, как дремлющая возможность Бытия в мире, в состоянии ума (мы называем такую возможность «робостью»), уже раскрыла мир как сосуд, из которого может приблизиться нечто, вселяющее чувство страха»).

Самым интересным случаем перевода был авторский термин Dasein, которым любит апеллировать Хайдеггер в своих философских трудах. Интересно отметить, что традиционно в философских сочинениях Хайдеггера этот термин не поддается переводу. Поэтому было принято решение сохранить оригинальную графическую форму данного существительного. Однако читатель должен понимать, что данный термин образован от глагола sein-быть, Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМН Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

являться. Поэтому под оригинальной лексемой следует понимать понятие «бытие».

Итак, проанализировав два философских труда на предмет передачи германизмов, употребляемых в данных работах, на русский язык, мы пришли к выводу, что перевод немецких терминов в философском дискурсе можно осуществить с помощью лексических трансформаций, таких как модуляция, генерализация, конкретизация, антонимический перевод; грамматических трансформаций, к которым относятся вербализация, субстантивация, замена формы единственного числа множественным и наоборот и замена формы существительного формой деепричастия; а также стилистических приемов перевода, таких как градация и обратная градация.

Что касается передачи имен собственных на русский язык, преобладающим способом перевода является практическая транскрипция. Отдельную сложность представлял авторский термин *Dasein*, который при передаче на русский язык сохраняет свою оригинальную графическую форму.

### **Библиографический список:**

1. Бондаренко, А.В. Некоторые наблюдения над немецкими заимствованиями в современном английском языке / А. В. Бондаренко // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Сер. «Гуманитарные науки». – 2010. – № 600. – С. 40-45.
2. Зайцева З.Н. - Немецко-русский и русско-немецкий философский словарь/ З. Н. Зайцева. - Москва: Изд-во МГУ, 1998. - 320 с.
3. Сарангаева Ж. Н., Даржинова Л. В. // Роль заимствований в английском языке. Сарангаева Ж. Н., Даржинова Л. В. – М.: Вестник калмыцкого университета, 2015. – 70 с.
4. "Being and Time" by Martin Heidegger, 1927. - 590с.

5. Entlehnungen und Fremdwörter: Quantitative Aspekte / hrsg. von K.-H. Best, E. Kelih. Lüdenscheid: RAM-Verlag, 2014. - 106 с.
6. "The Critique of Pure Reason" by Immanuel Kant, 1787. - 785с.

*Оригинальность 85%*